

(suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Intian ulkoministeriö Suomen ulkoasiainministeriölle

Intian tasavallan ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle, ja Intian tasavallan ulkoministeriön 23 päivänä joulukuuta 2016 päivätyin nootin nro VII/406/11/2014 lisäksi ministeriöllä on kunnia ehdottaa Intian tasavallan hallituksen puolesta, että Intian tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus tekevät keskenään nootteja vaihtamalla sopimuksen diplomaattipassien haltijoille myönnettävästä vastavuoroisesta viisumivaatimuksia koskevasta vapautuksesta seuraavasti:

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jäljempänä kumpikin erikseen "osapuoli" ja molemmat yhdessä "osapuolet", ovat sopineet seuraavasta.

1. Toisen osapuolen valtion kansalaiset, joilla on voimassa oleva diplomaattipassi ja joita ei ole akkreditoitu toisen osapuolen valtion alueelle, vapautetaan viisumivaatimuksista toisen osapuolen valtion alueelle saapumisen, sen kautta kulkemisen, siellä oleskelun ja sieltä poistumisen yhteydessä enintään 90 (yhdeksänkymmenen) kalenteripäivän ajaksi niiden 180 (sadankahdeksänkymmenen) kalenteripäivän aikana, jonka lasketaan alkavan heidän ensimmäisestä saapumisestaan toisen osapuolen valtion alueelle.
2. Toisen osapuolen valtion kansalaisten, joilla on voimassa oleva diplomaattipassi ja jotka työskentelevät toisen osapuolen valtion alueella toimivassa diplomaattisessa edustustossa, konsuliedustustossa tai kansainvälisessä järjestössä, sekä heidän perheenjäsentensä, jotka asuvat samassa taloudessa heidän kanssaan, on hankittava viisumi ennen saapumistaan toisen osapuolen valtion alueelle.
3. Toisen osapuolen valtion kansalaisten, joilla on voimassa oleva diplomaattipassi, on toisen osapuolen valtion alueella oleskellessaan noudatettava kyseisen osapuolen valtiossa kulloinkin voimassa olevia sääntöjä ja määräyksiä, sanotun vaikuttamatta vuoden 1961 diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen ja vuoden 1963 konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen määräysten soveltamiseen.
4. Kummankin osapuolen kansalaisten diplomaattipassit ovat voimassa vähintään 6 (kuusi) kuukautta päivästä, jona he saapuvat toisen osapuolen alueelle.
5. Osapuolet vaihtavat keskenään voimassa olevien diplomaattipassien näytekappaleet diplomaattititse viimeistään 30 (kolmekymmentä) kalenteripäivää ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

Jos diplomaattipasseja muutetaan, osapuolet välittävät uusien diplomaattipassien näytekappaleet toisilleen diplomaattititse viimeistään 30 (kolmekymmentä) kalenteripäivää ennen niiden voimaantuloa.

6. Turvallisuuden ja yleisen järjestyksen vuoksi kumpikin osapuoli pidättää itsellään oikeuden evätä kansalaiselta, jonka oleskelua isäntävaltio pitää epäsuotavana, pääsy isäntävaltion alueelle, lyhentää

hänen oleskeluaan siellä tai lopettaa se sekä keskeyttää tämän sopimuksen soveltaminen väliaikaisesti kokonaan tai osittain.

Toiselle osapuolelle ilmoitetaan tämän sopimuksen täytäntöönpanon keskeyttämisestä ja keskeyttämiss päätöksen kumoamisesta diplomaattiteitse viimeistään 72 (seitsemänkymmentäkaksi) tuntia ennen päätöksen voimaantuloa.

Tällainen keskeyttäminen ei vaikuta sellaisten toisen osapuolen valtion alueella oleskelevien kansalaisten oikeusasemaan, joilla on voimassa oleva diplomaattipassi.

7. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä suostumuksella kirjallisesti ja diplomaattiteitse.
8. Tämän sopimuksen tulkinnasta tai täytäntöönpanosta syntyvät riidat tai erimielisyydet ratkaistaan sovinnollisesti osapuolten välisillä keskusteluilla tai neuvotteluilla.
9. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi, ja sen voimassaolo päättyy 3 (kolmen) kuukauden kuluttua päivästä, jona toinen osapuoli on vastaanottanut diplomaattiteitse toisen osapuolen kirjallisen ilmoituksen aikomuksestaan irtisanoa sopimus.
10. Intian tasavallan hallituksen puolesta Intian tasavallan ulkoministeriöllä on lisäksi kunnia ehdottaa, että tämän nootin ja teidän, arvoisa valtiosihteeri tai suurlähettiläs, vastausnootin, jolla edellä mainitut järjestelyt vahvistetaan, katsotaan muodostavan valtioiden hallitusten välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 30 (kolmenkymmenen) kalenteripäivän kuluttua teidän, arvoisa valtiosihteeri tai suurlähettiläs, myöntävän vastausnootin päiväyksestä.

Intian tasavallan ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen tasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 2017

2. Suomen ulkoasiainministeriö Intian ulkoministeriölle

Suomen tasavallan ulkoasiainministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Suomen tasavallan hallitus suostuu edellä mainittuihin järjestelyihin ja että Intian tasavallan ulkoministeriön 6 päivänä marraskuuta 2017 päivätty nootti nro HLK/103/15/2014 ja tämä nootti muodostavat yhdessä sopimuksen Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välillä diplomaattipassien haltijoille myönnettävästä vastavuoroisesta viisumivaatimuksia koskevasta vapautuksesta. Sopimus tulee voimaan 30 (kolmenkymmenen) kalenteripäivän kuluttua tämän nootin päiväyksestä eli 6 päivästä joulukuuta 2017.

Suomen tasavallan ulkoasiainministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Intian tasavallan ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 2017

NOTE EXCHANGE

1. The Ministry of Foreign Affairs of India to the Ministry for Foreign Affairs of Finland

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland and in addition to the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India No. VII/406/11/2014 of 23 December 2016 has the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of India, to conclude an Agreement for exchange of notes between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Finland on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports as follows:

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Finland hereinafter referred to singularly as the "Party" and collectively as the "Parties" have convened of the following.

1. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic passports and not accredited in the territory of the State of the other Party shall be exempted from visa requirements to enter, transit, stay or exit the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) calendar days during 180 (one hundred eighty) calendar days from the date of the first entry to the territory of the state of the other Party.
2. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic passports, who are the members of the diplomatic missions and consular offices or international organizations on the territory of the State of the other Party, as well as their family members who live with them in the same household, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the State of the other Party.
3. The nationals of the State of one Party, holding valid diplomatic passports, during their stay on the territory of the State of the other Party are obliged to abide by the rules and regulations currently in force in the State of that Party, without prejudice to provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961 and the Vienna Convention on consular relations of 1963.
4. The duration of diplomatic passports of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months on the date of entry into the territory of the other Party.
5. The Parties shall exchange specimens of valid diplomatic passports through diplomatic channels not later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of this Agreement.

In case of modification of diplomatic passports the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of new diplomatic passports not later than 30 (thirty) calendar days before their entry into force.

6. Each Party, for reasons of security and public order, reserves the right to refuse entry, reduce or terminate the stay of a national whose stay is considered undesirable by the host State, as well as temporarily suspend this Agreement in whole or partly.

The other Party shall be informed on the suspension of the implementation of this Agreement and the nullification of a suspension decision, through diplomatic channels not later than 72 (seventy-two) hours before the entry into force of such a decision.

Such suspension shall not affect legal provisions of nationals, holders of valid diplomatic passports, staying on the territory of the State of the other Party.

7. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, by writing and through diplomatic channels.
8. Any disputes or differences arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.
9. This Agreement is concluded for an indefinite period and terminates its effect by the end of 3 (three) months from the date of receipt through diplomatic channels by one Party a written notice of the other Party on intention to terminating the Agreement.
10. On behalf of the Government of the Republic of India, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India have further the honour to propose, that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of Your Excellency's affirmative Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland the assurances of its highest consideration.

Helsinki 6 November 2017

2. The Ministry for Foreign Affairs of Finland to the Ministry of Foreign Affairs of India

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland has the honour to confirm that the Government of the Republic of Finland hereby agrees to the arrangements mentioned above and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India No. HLK/103/15/2014 of 6 November 2017 together with this Note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Finland on mutual exemption from visa requirements for holders of diplomatic passports. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) calendar days from the date of this Note, i.e. 6th December 2017.

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Finland avails itself this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of India the assurances of its highest consideration.

Helsinki 6 November 2017